



Број: 05-05-1-3907-2/12
Сарајево, 21. децембар 2012. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PREDSJEDNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

25. 12. 2012

Organizaciona jedinica	Класификација	Код	Број	Лист
fedelna	opšta		0102-05-2-1436/12	ariloga

#

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију амандмана, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Први амандман на Споразум који се односи на Кредитни споразум потписан 21.03.2011. године за финансирање Пројекта испоруке опреме и обављање услуга за двије болнице у Сарајеву између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора и UniCredit Bank Austria AG. Споразум је потписан у Бечу 14. фебруара 2012. г. и у Сарајеву 20. јула 2012. г, а потписао га је др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



Број: 08/1-31-31625-3/12
Сарајево, 12.12.2012.године

PRIMJENO 21-12-2012

05	05-1	3907
----	------	------

**ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО**

ПРЕДМЕТ: Приједлог одлуке о ратификацији Првог амандмана на Споразум који се односи на Кредитни споразум потписан 21.03.2011.године за финансирање Пројекта испоруке опреме и обављање услуга за двије болнице у Сарајеву између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора („Зајмопримац“) и *UniCredit Bank Austria AG* Беч, Аустрија („Банка“), доставља се,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Првог амандмана на Споразум који се односи на Кредитни споразум потписан 21.03.2011.године за финансирање Пројекта испоруке опреме и обављање услуга за двије болнице у Сарајеву између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора („Зајмопримац“) и *UniCredit Bank Austria AG* Беч, Аустрија („Банка“). Први амандман на предметни Споразум потписан је у Бечу 14. фебруара 2012.године и у Сарајеву 20. јула 2012.године на енглеском језику.

Такође вам достављамо приједлог одлуке о ратификацији који је утврдио Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 28. сједници одржаној 29.11.2012.године.

Подсећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 25. редовној сједници, одржаној 19. јула 2012.године донијело одлуку број: 01-50-1-2163-17/12 о прихватању предметног Првог амандмана.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), одлучи о ратификацији предметног Првог амандмана.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.

МИНИСТАР

Др Златко Лагумџија

PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM

koji se odnosi na
KREDITNI SPORAZUM potpisan 21.03.2011. god.

**Za financiranje Projekta isporuke opreme i obavljanje
usluga za dvije bolnice u Sarajevu**

između

**Bosne i Hercegovine
koju predstavlja
Ministarstvo financija i trezora
(„ZAJMOPRIMAC“)**

i

**UniCredit Bank Austria AG, Beč, Austrija
(„BANKA“)**

PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM („PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM“) između ZAJMOPRIMCA i BANKE.

BUDUĆI DA

- A. ZAJMOPRIMAC i BANKA sklopili su SPORAZUM 21.03.2011. god. u kojem se BANKA obvezala ZAJMOPRIMCU odobriti KREDITNU LINIJU u iznosu od EUR 3.229.012,00 pod uvjetima i odredbama definiranim u tome dokumentu („SPORAZUM“)
- B. ZAJMOPRIMAC i BANKA žele izmijeniti SPORAZUM na način definiran u ovome PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM.

OVIM JE USUGLAŠENO sljedeće:

1. Definicije

Tamo gdje to kontekst nalaže i osim ako nije drukčije definirano SPORAZUMOM, izrazi definirani u SPORAZUMU imaju isto značenje u ovome PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM.

Osim toga, u ovome PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM sljedeći izrazi imaju značenje definirano u ovoj Klauzuli 1:

„DATUM EFEKTIVNOSTI OVOGA PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM“

znači datum na koji BANKA ZAJMOPRIMCU potvrdi da su svi preduvjeti navedeni u Klauzuli 4 ovoga PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM (Prethodni uvjeti) ispunjeni u obliku i sadržaju koji zadovoljava BANKU, pod uvjetom da BANKA o tome neodložno obavijesti ZAJOPRIMCA.

2. Amandmani na Sporazum

Ugovorne su strane suglasne da se, s DANOM EFEKTIVNOSTI OVOGA PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM, SPORAZUM mijenja na način definiran u daljnjem tekstu:

- a) Članak 1. (DEFINICIJE)
Definicija POČETNE TOČKE sada glasi kako slijedi:

„znači datum koji pada prije (i) datuma posljednje fakture koju izda IZVOĐAČ sukladno članku 6. PLAĆANJE UGOVORA ili (ii) 30.06.2012. god.

- b) Članak 5. (POVLAČENJE I RAZDOBLJA OTPLATE), članak 5.2. sada glasi kako slijedi:

„ZAJMOPRIMAC neotplaćeni iznos KREDITA na kraju RAZDOBLJA POVLAČENJA otplaćuje u 17 polugodišnjih, jednakih i uzastopnih rata, od kojih prva dospijeva na datum koji pada nakon 48 mjeseci nakon POČETNE TOČKE, odnosno najkasnije 30.06.2016. god.

Sve druge odredbe i uvjeti SPORAZUMA ostaju efektivni i na snazi.

3. Izjave

ZAJMOPRIMAC ovim izjavljuje da su:

- (a) na datum ovoga PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM te na DATUM EFEKTIVNOSTI OVOGA PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM, sve izjave definirane u članku 19. SPORAZUMA točne i ispravne onako kako ih je izjavio ZAJMOPRIMAC, s tim da sve reference na „OVAJ SPORAZUM“ tumače kao reference na SPORAZUM izmijenjen ovim PRVIM AMANDMANOM NA SPORAZUM; i
- (b) do ovoga datuma nije došlo do slučaja Neispunjavanja ugovornih obveza (ili slučaja koji s davanjem obavijesti ili isteka vremena može predstavljati takav slučaj Neispunjavanja ugovorne obveze).

4. Preduvjeti

- (i) Pristanak OEKB-a;
- (ii) ZAJMOPRIMAC je valjano potpisao ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM;
- (iii) Pravno mišljenje ministra pravde Bosne i Hercegovine, u obliku definiranom u Dodatku 1 ovom PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM.

5. Stupanje na snagu ovoga PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM

Ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM stupa na snagu datumom potpisivanja i postaje efektivan na DATUM EFEKTIVNOSTI OVOGA PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM.

Banka je oslobođena obveze da Kreditnu Liniju učini dostupnom ukoliko uvjeti definirani u Klauzuli 4 ovoga dokumenta nisu ispunjeni na dan 30.09.2012. god. ili ranije.

6. Troškovi i naknade

U slučaju da OEKB ponovno obračuna MARŽU OEKB-a za KREDIT, BANKA ZAJMOPRIMCA obavještava o novom rasporedu plaćanja iznosa koji moraju biti plaćeni, a takva će MARŽA OEKB-a biti naplaćena sukladno SPORAZUMU.

7. Ostale odredbe

- (a) Od DATUMA EFEKTIVNOSTI OVOGA PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM, SPORAZUM i ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM tumačit će se kao jedan dokument.
- (b) ZAJMOPRIMAC snosi sve troškove, pristojbe, naknade i namete bilo koje vrste koji postanu dospjeli i plativi u svezi s potpisivanjem, izvršenjem i provedbom ovoga PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM.
- (c) Odredbe članka 15. (ZAKON I ARBITRAŽA) SPORAZUMA smatraju se uključenim u ovaj sporazum kao da su izričito izjavljene u ovome PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM.

Ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM sastavljen je u dva primjerka, s tim da svaka ugovorna strana prima jedan primjerak. U slučaju bilo kakvog prijevoda, kao vjerodostojna se uzima verzija na engleskom jeziku.

Datum:

Sarajevo, 20. srpnja 2012. god.

____(potpis)_____

ZA I UIME

Bosne i Hercegovine
koju predstavlja Ministarstvo financija
i trezora Bosne i Hercegovine

Datum:

Beč, 14. veljače 2012. god.

____(potpis)_____

ZA I UIME

UniCredit Bank Austria AG

DODATAK 1

Pravno mišljenje (Primjerak)

Prima: UniCredit Bank Austria AG
Dept. 9067/Products & Portfolio Management
Schottengasse 6 – 8
1010 Vienna
Austria

Pozivam se na ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM od koji se odnosi na SPORAZUM sklopljen 21.03.2011. god. između Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine i UniCredit Bank Austria AG.

Pregledao sam potpisani primjerak PRVOGA AMANDMANA NA SPORAZUM i ostale dokumente koje sam smatrao neophodnim i nužnim pregledati kako bih dao ovo mišljenje. Izrazi definirani u PRVOME AMANDMANU NA SPORAZUM imaju isto značenje u ovome Mišljenju osim ukoliko ovdje nisu drukčije definirani.

Na temelju gore navedenog, mišljenja sam da

- (a) Sve izjave date u pravnom mišljenju („Pravno mišljenje“) od 10.10.2011. god., još uvijek su istinite, ispravne i važeće, pod uvjetom da se sve reference na „Sporazum“ tumače kao reference na SPORAZUM izmijenjen PRVIM AMANDMANOM NA SPORAZUM.
- (b) Gospodin/gospođa koja je potpisala PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM bila je valjano ovlaštena da to učini.

Sarajevo,

.....
Ministar pravde Bosne i Hercegovine

Potvrđujem da ovaj prijevod potpuno odgovara izvorniku koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Br. dn. 30-12

Sarajevo, 17.08.2012. god.

Amira Đozo

Stalni sudski tumač za engleski jezik